
УДК 811+811.531

ББК 84-44

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/3/104-112>

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

Т. С. Мозоль

Московский государственный лингвистический университет

METAPHORIZATION OF BORROWINGS (FOCUSING ON ENGLISH BORROWINGS IN KOREAN)

T. S. Mozol

Moscow State Linguistic University

Аннотация: словарный состав современного корейского языка (южнокорейский вариант) активно пополняется англицизмами в условиях интенсивного языкового контакта. Как правило, в процессе заимствования происходит семантическое сужение, а затем в процессе усвоения и адаптации англицизма в корейском языке и культуре происходит расширение его семантического значения, в том числе за счет механизмов метафоризации. Новые слова и концепты из английского языка подвергаются переосмыслению в рамках концептуальной системы и метафорического мышления корейского народа. Материалом исследования послужил корпус из 387 разноструктурных метафорических единиц, полученных методом сплошной выборки из толковых словарей корейского языка, сборников неологизмов корейского языка за шесть лет с 2017 по 2022 г., а также сайтов южнокорейских газет. Для описания и анализа отобранного языкового материала был применен семантико-когнитивный метод с целью выявления разных типов метафорических номинаций и моделей через анализ семантики языковых единиц. В рамках анализа языкового материала были выявлены артефактная, природоморфная, социоморфная, антропоморфная и пространственная метафоры; полные и частичные метафоры. Областью-источником являются привычные бытовые сферы, а метафорическая экспансия происходит в сферы, которые имеют большое значение в современном корейском обществе с точки зрения носителей корейского языка. Были выявлены следующие виды метафоризации в корпусе: метафоризация в ходе автономной вторичной номинации, метафоризация в ходе деривативного словообразования и образования слов-портмоне, словосложения и двухкомпонентного фразообразования с участием англицизмов. Были выявлены следующие виды метафоризации в корпусе: метафоризация в ходе автономной вторичной номинации, метафоризация в ходе деривативного словообразования, образования слов-портмоне, словосложения и двухкомпонентного фразообразования с участием англицизмов. Наиболее часто встречающимися в корпусе являются примеры метафоризации, возникающей в ходе словосложения и двухкомпонентного фразообразования (46 %), а также в словах-портмоне (38 %).

Ключевые слова: метафоризация, заимствование, неологизм, англо-корейский языковой контакт, семантическое сужение и расширение, полная метафора, частичная метафора.

Abstract: the vocabulary of modern Korean (South Korean variant) is actively enriched with anglicisms under conditions of intensive language contact. As a rule, in the process of borrowing the semantic narrowing occurs, and then in the process of assimilation and adaptation of anglicisms in the Korean language and culture its semantic meaning expands, including mechanisms of metaphorization. New words and concepts from English are reinterpreted within the conceptual system and metaphorical thinking of the Korean people. The material of the study was a corpus of 387 multistructured metaphorical units obtained by continuous sampling from Korean language explanatory dictionaries, collections of Korean language neologisms for six years from 2017 to 2022,

© Мозоль Т. С., 2024



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

and websites of South Korean newspapers. The semantic-cognitive method was applied to identify different types of metaphorical nominations and patterns through analyzing the semantics of linguistic units. The analysis of the linguistic material identified artifactual, nature-morphic, sociomorphic, anthropomorphic, and spatial metaphors; complete and partial metaphors. The source areas are familiar everyday spheres, and metaphorical expansion occurs in spheres that are of great importance in contemporary South Korean society from the perspective of Korean speakers. The following types of metaphorization in the corpus were identified: metaphorization through autonomous secondary nomination, metaphorization through derivational word formation, blending, word formation, and two-component phrase formation involving Anglicisms. The following types of metaphorization in the corpus were identified: metaphorization through autonomous secondary nomination, metaphorization through derivational word formation, blending, word formation, and two-component phrase formation involving Anglicisms. The most frequent examples of metaphorization in the corpus are those arising in the course of word formation and two-component phrase formation (46 %), as well as in the words-portmanteau (38 %).

Key words: metaphorization, borrowing, neologism, English-Korean language contact, semantic contraction and expansion, full metaphor, partial metaphor.

Сила метафоры – в способности ломать существующую категоризацию, чтобы затем на развалинах старых логических границ строить новые.

П. Рикёр

Введение

В течение многих лет интерес ученых привлекает исследование гносеологической и ономазиологической ценности метафоры, изучение метафоры как модели познания и как способа номинации (В. И. Бартон (1970), В. В. Малявин (1978), В. В. Петров (1985), Э. А. Лапиня (1986), Г. Г. Кулиев (1987), В. Н. Телия (1988), А. Ричардс (1990), Л. М. Алексеева (1998), Ш. Балли (2001), Дж. Лакофф и М. Джонсон (2004), М. Э. Рут (2019), У. И. Турко (2020)).

Как правило, в процессе заимствования происходит сужение семантического значения лексических единиц в принимающем языке по сравнению с его смысловым потенциалом в языке-источнике; при освоении, которое может представлять собой более или менее длительный процесс, иноязычное слово может расширять свое значение, в частности становиться многозначным [1, с. 45–46]. Расширение семантического поля заимствованного слова в принимающем языке может обеспечиваться за счет задействования метафорических механизмов, которые лежат в основе различных видов отождествляющих номинаций. Вопросу метафоризации заимствований в процессе их адаптации в принимающем языке посвящены работы ряда ученых (О. Г. Скворцов, О. Л. Юдина (2011), В. Н. Денисенко, А. В. Денисенко, А. Н. Широбоков, Чжан Кэ (2019), О. Л. Юдина, Н. Н. Махова (2020)), однако следует отметить недостаточность изученности данной темы и отсутствие комплексных исследований на материале разных языков (в частности, в языковой паре корейского и английского языков).

Как отмечают Дж. Лакофф и М. Джонсон, «процессы человеческого мышления во многом метафоричны» [2, с. 27]. Процессы мышления, познания и деятельности человека имеют прямую связь с метафорами, структурируются ими. Представители раз-

ных языковых культур по-разному воспринимают окружающий мир и структурируют свои знания о нем, следовательно мыслят в рамках разных метафорических систем, что обусловлено различной языковой и культурной спецификой.

Метафора как языковой и когнитивный феномен является способом отражения и конструирования языкового сознания как системы национально-специфичных и универсальных особенностей мышления, характерных для определенного языкового сообщества [3, с. 6]. Таким образом, метафоризация заимствований может рассматриваться в двух ракурсах: как результат речевой деятельности и творчества и как процесс осмысления и категоризации действительности, целью которого является создание новых номинативных единиц, отражающих объекты и явления реальности. В процессе заимствования и освоения английской лексики происходит ее осмысление в рамках концептуальной системы и метафорического мышления носителей корейского языка. Таким образом, в ходе заимствования и освоения новой лексики из английского языка имеет место образная номинация, в основе которой лежит языковой опыт корейского народа. «Метафора выступает в роли интенсификатора и стимулятора познавательного процесса» [4, с. 45], процесса осмысления и категоризации действительности с использованием английских слов в рамках культурной парадигмы носителей корейского языка. Образная номинация осуществляется на грани номинации-имятворчества и номинации-выбора, поскольку создает новые номинативные единицы, опираясь на основные параметры уже существующих номинаций. Такая номинация строится на знаниях о реальных междпредметных связях, подражании реалиям действительности, совпадениях ощущений и чувственно-наглядных образов, а также на мыслительных операциях сравнения и мифологи-

ческом мышлении. Именно образная номинация оказывается полем взаимодействия концептуального и языкового в познании [4, с. 28–30, 49]. Для представления механизма возникновения картины мира того или иного языкового коллектива важна неодинаковая в различных языках информационная возможность слова [5, с. 57], его образность и соотносительность с другими единицами реальности. Таким образом, выявление номинативных образов позволяет реконструировать обобщенную модель мировидения того или иного языкового коллектива.

С каждым годом количество английских заимствований в корейском языке растет быстрыми темпами. Можно сказать, что XXI в. стал бумом английских заимствований и неологизации в корейском языке. Целью данной работы является изучение метафорических закономерностей, проявляющихся в процессе заимствования и адаптации англоязычных заимствований в корейском языке (южнокорейский вариант). Следует отметить, что метафоризация происходит в словообразовательных процессах с участием англоязычных лексем (как вошедших в словарный состав корейского языка, так и не вошедших), в связи с чем одной из задач данного исследования является выявление и анализ свойств слов и словосочетаний с англоязычными компонентами, образованных с использованием механизмов метафоризации.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил корпус из 387 разноструктурных метафорических единиц (простые слова, слова-портмоне, сложные слова и словосочетания, словообразовательные метафоры), полученных методом сплошной выборки из Большого толкового словаря стандартного корейского языка, Большого толкового словаря корейского языка Корё, словаря Уримальсэм и открытого толкового словаря Naver [6], сборников неологизмов корейского языка за шесть лет с 2017 по 2022 г. [7–12], а также сайтов южнокорейских газет «Hankook Ilbo», «Kukmin Ilbo», «Munhwa Ilbo», «JoongAng Ilbo», «Donga Ilbo», «Hankyung» («The Korea Economic Daily»), «Asia Today», «The Kyunghyang Shinmun», «Sbs Biz», «Dailian», «Maeil Gyoengje» («Maeil Business Newspaper»), «No cut News», «Business Post», «Seoul Shinmun» и др.

Для описания и анализа отобранного языкового материала был применен метод когнитивного моделирования семантики языковых единиц и методы контекстного анализа с целью выявления разных типов метафорических номинаций и моделей, а также методы количественного анализа для подсчета соотношения разных типов метафорических моделей.

Исследование и результаты

По данным Национального института корейского языка по состоянию на 2001 г. большую часть (79,5 %) неологизмов составляли неологизмы иероглифического происхождения, в то время как на неологизмы, образованные от иностранных слов (подавляющее большинство которых из английского языка), приходилось всего 25,9 % новых слов [13]. Спустя всего чуть меньше 20 лет, в 2018 г., общее количество неологизмов, образованных при участии заимствованных слов и морфем, составило уже 67 % [8] и продолжает оставаться значительным на протяжении последних лет (в 2020 г. – 50 %, в 2021 г. – 47,5 %) [8; 11; 12]. Данный факт говорит о том, что в условиях интенсивного языкового контакта между корейским и английским языками заимствование англицизмов становится все более массовым.

В процессе освоения корейским языком англицизмы активно участвуют в процессах семантической деривации, сопровождающейся метафорическими процессами, повышением степени экспрессивности, расширением семантического поля заимствованного слова в корейском языке. Изученные нами единицы являются результатом действия когнитивных механизмов метафоризации и новообразованиями корейского языка одновременно, поэтому представляется оправданным классифицировать их по способу образования.

1. Отдельная лексическая единица английского языка с приобретенным в корейском языке метафорическим значением (семантические неологизмы)

Ряд английских слов, которые в языке-оригинале не имели метафорического значения, после попадания в корейский язык в ходе автономной вторичной номинации приобрели новое переносное значение (развитие полисемии), что позволяет говорить о расширении их семантического значения в принимающем языке. В ходе вторичной номинации у данных заимствований носителями корейского языка был выделен определенный дифференциальный признак, на котором было сфокусировано особое внимание и который был заложен в основу нового семантического значения.

1. Английское слово ‘baton’ имеет в языке-оригинале следующие значения согласно Кэмбриджскому словарю английского языка [14]: сущ. 1) дирижерская палочка, которая используется для обозначения темпа музыки; 2) эстафетная палочка, которую передают друг другу бегуны; 3) барабанные палочки, которые барабанщик или барабанщица крутит или подбрасывает во время марша; 4) толстая, тяжелая дубинка полицейского, которая используется в качестве оружия; глаг. 5) бить (кого-либо) полицейской дубинкой.

В корейском языке, с одной стороны, наблюдается семантическое сужение в заимствованном слове 배턴 (baton), поскольку из значений № 1, 2, 3, 4, 5 английского языка в корейском языке присутствует только значение № 2, с другой стороны, в корейском языке данное слово приобрело новое метафорическое значение «власть, полномочия» и, как правило, используется в выражениях 배턴(baton)을 넘겨주다/받다 – передавать/получать полномочия (артефактная метафора). Метафорическая модель: «эстафетная палочка – это власть».

마지막 주자가 배턴을 떨어뜨리는 바람에 1위로 달리던 팀이 5위에 머물렀다. – Команда, которая была на первом месте, оказалась на пятом из-за того, что бегун обронил эстафетную палочку (Naver Dictionary).

박 전 본부장은 건강상의 이유로 격무에 시달리는 MC사업본부장 역할을 더 이상 수행하지 못하고 사임했다. 지주회사 LG에 있던 조준호 사장이 배턴을 넘겨받았다. – Бывший директор департамента Пак по состоянию здоровья больше не мог справляться с тяжелой нагрузкой директора департамента мобильных коммуникаций и уволился. Его полномочия принял на себя директор холдинга LG Чо Чунхо (24.05.2020. Business Post)¹.

2. Английское слово ‘**compass**’ имеет в языке-оригинале следующие значения согласно Кэмбриджскому словарю английского языка: сущ. 1) компас; 2) циркуль; 3) диапазон, объем. В корейском языке так же, как и со словом ‘baton’, наблюдается семантическое сужение, поскольку из значений № 1, 2, 3 английского языка в корейском языке присутствует только значение № 2, с другой стороны, в корейском языке данное слово приобрело новое метафорическое значение «ширина шага» и, как правило, используется в словосочетаниях ‘컴퍼스가 길다’ – широкие шаги (артефактная метафора). Таким образом, можно сказать, что «циркуль – широкая поступь», что в свою очередь представляет собой частный случай более широкой метафорической модели «человек – механизм».

컴퍼스로 작도하다. – Рисовать план с помощью циркуля (Naver Dictionary).

역대 의장들 가운데서도 광폭 행보로 주목을 받고 있다고 하자 “내가 컴퍼스가 길다. 남들보다 키도 크고”라며 농을 던졌다. – Как только я сказал, что он славится среди всех спикеров Парламента своей широкой поступью, он пошутил, что он широко шагает, и выше ростом, чем остальные (22.02.2015. Dailian).

3. Английское слово ‘**chewing gum**’ было заимствовано в корейском языке с усечением первого слова 껌/ gum и помимо основного значения «жева-

тельная резинка» приобрело дополнительное метафорическое значение «простое, несложное дело», как правило, используется в форме назывного предложения “껌이야, 껌이지, 껌이죠”(артефактная метафора). Таким образом, «жевательная резинка – это легкое дело».

껌을 씹으면 대뇌피질을 자극해 졸음 운전을 예방하는 효과가 있다. – Если жевать жвачку, то благодаря стимуляции коры головного мозга можно предотвратить сонливость во время вождения (Naver Dictionary).

그거 껌이야. 예전에는 어려웠다고 하는데 지금은 프로그램이 있어서 바꿀 사진만 있으면 몇 분도 걸리지 않아. – Это проще простого. Говорят, что раньше это было сложно, а сейчас есть программа, поэтому если есть фото, на которое нужно поменять, то это занимает всего несколько минут (높푸름, 2021)².

4. Английское заимствование ‘**cyder**’ (сайда) помимо своего основного значения «сладкий газированный напиток» (семантическое расширение оригинального значения «сидр») в корейском языке приобрело и переносное метафорическое значение. Что-то приятное и поднимающее настроение может быть также названо ‘сайда’ (артефактная пищевая метафора). Иными словами, «приятное, поднимающее настроение – это газированная вода».

롯데칠성음료 업소용 칠성사이다와 펍시콜라 등 10개 브랜드 음료 제품 가격을 다음 달 1일부터 인상됩니다. – С первого числа следующего месяца вырастет цена на десять наименований продукции компании Lotte Chilsung для коммерческих покупателей, среди которых газированный напиток Chilsung, Пепси-кола и др. (30.11.2022. Sbs Biz)³.

레인보우 조현영, 가슴 수술 의심하는 악플러에 '사이다' 일침. – Чо Хёнён из группы Rainbow бодро поставила на место того, кто писал злобные комментарии в сети с подозрениями по поводу операции на груди (22.11.2019. Hankook Ilbo)⁴.

В ходе адаптации заимствований, сопровождающейся метафоризацией, также возможны дальнейшая словообразовательная деривация, формирование синтаксических связей с лексическими единицами корейского языка, образование слов-портмоне и т. д. В связи с этим целесообразно выделить следующие группы сложноструктурных метафоризированных единиц.

2. Словообразовательные метафоры, образованные с участием англицизмов

Как отмечает С. Б. Козинец, сложность исследования словообразовательных метафор (СМ) связана

² 높푸름. 부캐로 세계최강 8권. 서울: 문피아, 2021.

³ URL: <https://biz.sbs.co.kr/article/20000091639>

⁴ URL: hankookilbo.com/News/Read/201911220932791004

с рядом факторов: СМ включает производные слова, которые достаточно неоднородны по своему лексическому и словообразовательному составу – с разной степенью образности, различным соотношением лексического и деривационного значений в словообразовательной структуре. Вслед за С. Б. Козинцем под словообразовательными метафорами мы будем понимать такие производные слова, переносное значение которых образуется в результате изменения морфологической структуры слова, т. е. в словообразовательном акте [15, с. 5–6]. Применительно к корейскому языку словообразовательные метафоры могут являться результатом метафорического пересмысления прямого значения производящего слова (слов), а также значения аффиксов, находящихся в процессе грамматикализации.

Рассмотрим примеры словообразовательных метафор в корейском языке.

1. Дериваты, образованные с англицизмами и префиксами сино-корейского происхождения.

Приведем в качестве примера группу слов, образованных от префикса ‘탈/脫’ (со значением «выходить, избавляться» от чего-либо) и англицизмов. В основе этой группы неологизмов лежит пространственная метафора:

탈샐러리맨 (탈+salaryman) – увольнение со службы, выход из статуса служащего, работающего за зарплату (букв. «выход из служащего»)⁵;

탈코르셋 (탈 + corset) – освобождение женщин от навязанных обществом критериев красоты (букв. «выход из корсета»);

탈아이돌 (탈 + idol) – переход из статуса «айдола» на более высокую ступень (букв. «выход из айдола»).

걸그룹 ‘탈코르셋’ 확산되나. – Распространится ли среди женских групп движение по освобождению от навязанных критериев красоты? (21.03.2019. The Kyunghyang Shinmun)⁶.

2. Дериваты, образованные с англицизмами и грамматикализованными префиксами корейского происхождения.

Ряд неологизмов корейского языка образуется с участием грамматикализованных префиксов. Приведем в качестве примера префикс 꿀/ккуль. Слово 꿀 со значением «мед» приобрело в процессе грамматикализации переносное значение «отличный, очень хороший» (пищевая метафора) и используется в качестве своего рода интенсификатора с превосходным значением в неологизмах, в том числе образованных с участием англицизмов:

꿀팁 (꿀 + tip) – отличный совет, лайфхак;

꿀케미 (꿀 + chemi (stry)) – отличное сочетание, отличная слаженность;

⁵ Данное слово образовано от псевдоанглицизма 샐러리맨 (salary+man) и префикса ‘탈/тхаль’.

⁶ URL: <https://m.khan.co.kr/culture/culture-general/article/201903212049015#c2b>

꿀템 (꿀 + (i)tem) – очень нужная вещь.

대한항공 직원이 알려주는 마일리지 사용 꿀팁. – **Отличные лайфхаки** по использованию миль от сотрудника компании Korean Air (28.12.2023. Seoul Shinmun)⁷.

3. Дериваты с грамматикализованными англицизмами.

Часть англицизмов в корейском языке не употребляется в качестве самостоятельных слов и подвергается процессу грамматикализации, образуя при этом неологизмы с метафорическим значением. Так, например, английское слово ‘God’ в корейском языке функционирует в качестве префикса 갓- (God) и выступает своего рода интенсификатором со значением «идеальный, замечательный, отличный»:

갓배우 (God + 배우) – идеальный актер;

갓성비 (God +가성비) – идеальное соотношение цены и качества;

갓과자 (God +과자) – идеальные, вкусные сладости;

갓수 (God + 백수) – прекрасно живущий безработный, безработный из состоятельной семьи;

갓선물 (God + 선물) – прекрасный подарок;

갓냥이 (God + 고양이) – чудесный кот;

갓청아 (God + 이청아) – прекрасная актриса Ли Чхона;

갓날두 (God + Ronaldo) – выдающийся Рональдо;

갓의조 (God+황의조) – выдающийся Хван Ый-чжо;

갓연아 (God + 김연아) – выдающаяся Ким Ёна.

Приведенные выше дериваты образованы на основе религиозной метафоры «Бог – это самое лучшее». Отметим также наличие обратного по значению к 갓- (God) префикса-интенсификатора 헬- (hell) со значением «адский, ужасный, отвратительный». Данные религиозные метафоры с английскими словами God, hell основаны на архетипических представлениях об окружающем мире, построенных на бинарной аксиологической оппозиции «добро – зло»:

헬조선 (hell +조선) – адский Чосон, адская Корея (с сильным, почти средневековым социальным расслоением, как в древнем Чосоне);

헬파티 (hell + party) – адское столпотворение, адская сутолока (досл. = адская вечеринка);

헬미국 (hell +미국) – адские США (страна с сильным социальным расслоением, в которой трудно жить);

헬직장 (hell +직장) – адская, тяжелая работа;

헬육아 (hell +육아) – адски тяжелый уход за ребенком;

헬물가 (hell +물가) – адские, высокие цены;

헬치킨 (hell +치킨) – адская (слишком дорогая) жареная курица.

⁷ URL: <https://www.seoul.co.kr/news/newsView.php?id=20231228500041>

Представления о добре и зле обуславливаются культурно-историческим контекстом. Приведенные выше примеры в определенной степени проецируют устои, ценности современного корейского общества.

Помимо интенсификаторов, существует и значительное количество префиксов, использующихся для образования групп слов, указывающих на разные типы определенного явления, предмета или лица. В качестве такого примера можно привести англицизм 'mom', который также в настоящий момент претерпевает процесс грамматикализации в корейском языке, образуя новые слова, классифицирующие различные типы корейских матерей. Заимствование 'mom' не употребляется в качестве самостоятельного слова в корейском языке. В основе неологизмов о «типах матерей» с англицизмом 'mom' лежат, как правило, различные природоморфные метафоры (зоометафоры), уподобляющие матерей «кенгуру», «свинье», «насекомому». Например:

캥거루맘 (kangaroo + mom) – мать, которая готова все сделать для своего ребенка;

돼지맘 (돼지/свинья + mom) – мать, которая активно занимается учебной матерью и пользуется авторитетом у других матерей;

맘충 (mom + 충/насекомое) – «яжемать» (сниж.), мать, которая считает свои материнские права привилегией и попирает при этом права окружающих.

4. Слова-портмоне.

К отдельным видам словообразовательных метафор можно отнести слова-портмоне. Помимо деривативных словообразований, англицизмы приобретают и реализуют свои новые метафорические значения в новых словах-портмоне корейского языка. Слова-портмоне отличаются креативностью и остроумием, именно в них часто создаются новые яркие метафорические образы в заимствованных словах. Приведем несколько примеров таких слов, образованных в корейском языке с участием заимствованных английских слов.

Метафорические модели «сознание – конструкция, которая может обрушиться», «возраст – это платежное средство», «совместный обед – это учебный кружок», «известный певец – это брендовый товар», «успешная женщина – Золушка»:

멘붕 (mental + 붕괴) – прострация, оторопь (букв. «ментальное обрушение»);

나일리지 (나이 + mileage) – привилегии за возраст (букв. «мили за возраст»);

밥터디 (밥 + study) – совместные обеды, когда несколько человек собираются специально, чтобы вместе поесть, что напоминает занятия учебного кружка (букв. «еда + учеба»);

명품돌 (명품 + idol) – гламурный айдол (букв. «брендовый айдол»);

츄마렐라 (아줌마 + Cinderella) – успешная, независимая женщина средних лет (букв. «женщина средних лет + Золушка»).

3. Метафоризация англицизмов в сложных словах и словосочетаниях

В отдельную группу можно выделить сложные слова и словосочетания, в которых англицизмы получают метафорическое переосмысление. К примеру, большую группу словосочетаний и составных слов образует английское слово silver (실버), которое употребляется метафорически (природоморфная цветовая метафора) со значением «пожилые, старики», что в свою очередь выполняет также функцию эвфемизации. Данное слово может употребляться отдельно и при этом образует большое количество словосочетаний:

네오실버 (neo-silver) – зажиточные пожилые люди, живущие в ногу со временем;

실버타운 (silver + town) – жилой комплекс для пожилых;

실버폰 (silver + phone) – телефон для пожилых;

실버카 (silver + car) – ходунки для пожилых;

실버 머니 (silver + money) – деньги, которые инвестируют в акции вышедшие на пенсию пожилые люди;

실버 뉴스 (silver + news) – новости для пожилых;

실버 마크 (silver + mark) – знак на автомобиле, обозначающий, что за рулем находится пожилой человек;

실버 퀵 (silver + quick) – доставка пожилыми доставщиками;

뉴 실버 (new + silver) – «новые пожилые», которые ведут активный образ жизни независимо от возраста;

실버 푸드 (silver + food) – еда для пожилых людей;

실버 세대 (silver + 세대) – поколение пожилых;

실버 상품 (silver + 상품) – товары для пожилых;

실버산업 (silver + 산업) – сфера производства товаров для пожилых;

실버 인력 (silver + 인력) – пожилые работники.

실버 마크' 스티커 15만 개를 배포했다 (Kukmin Pbo, 2006.4.25). – Было роздано 15 тыс. знаков «пожилой человек за рулем».

안정성을 선호하던 실버머니가 공격적인 투자 성향을 보이면서 장기 투자를 위한 전문 금융서비스가 출시되고 있는 것이다 (Silver News, 2006.10.24). – Инвестиции пожилых людей, отличавшиеся предпочтением надежности, приобрели агрессивный характер, вместе с этим появились профессиональные финансовые услуги по долгосрочному инвестированию.

김영성 할아버지는 지난해 3월 '실버 퀵' 이 시작할 때부터 1년이 넘도록 일해온 베테랑 '퀵서비스맨' 이다 (10.05.2003. Munhwa Pbo). – Дедушка

по имени Ким Ёнсон начал работать в службе доставки пенсионеров с марта прошлого года, он опытный доставщик, проработавший там уже больше года.

Кроме того, помимо эвфемистического значения, данное слово приобрело в корейском языке метафорическое значение «второй по популярности, второй по рейтингу» с источником «ценность металла». Таким образом, ценность металла (природоморфная метафора) используется как когнитивная основа для характеристики других объектов и явлений:

실버 타임 (silver + time) – второе по количеству просмотров время на телевидении.

Данное выражение противопоставляется псевдоанглицизму 골든 타임 (golden time), которое означает «праймтайм» на телевидении.

В качестве примера еще одного слова, которое приобрело метафорическое значение и продуктивно в образовании различных устойчивых словосочетаний, приведем слово ‘syndrome’ (신드롬). Данное слово, помимо основного значения «синдром болезни», в процессе метафорического осмысления получило новое значение «огромная популярность», «увлечение (чем-либо)». Представим примеры антропоморфной метафоры (понятийная группа «болезнь»), образованной со словом syndrome (신드롬):

스타 신드롬 (star + syndrome) – популярность (какой-либо) звезды;

싸이 신드롬 (Psy + syndrome) – популярность певца Сай;

얼짱 신드롬 (얼짱 + syndrome) – преклонение перед красивой внешностью;

태극기 신드롬 (태극기 + syndrome) – увлечение патриотической продукцией с национальными корейским флагом;

레드 신드롬 (red + syndrome) – увлечение одеждой красного цвета (одежда болельщиков корейской сборной по футболу).

Переносное значение в корейском языке приобрел и англицизм ‘play’ (플레이): какие-либо поступки могут уподобляться игре (спортивная метафора):

개인 플레이 (개인 + play) – индивидуальная игра (индивидуализм; действия, направленные на личную выгоду);

언론 플레이 (언론 + play) – игры со СМИ (использование СМИ с какими-либо целями).

Англицизм 테러/terror приобрел новое метафорическое значение (милитарная метафора) в корейском языке, помимо основного своего значения «терроризм», это слово может употребляться в переносном значении «вред, вредительство». В новом значении негативная коннотация первоначального значения в значительной степени снижена, при этом появляется ироничный оттенок. Метафорическая модель «терроризм – это вредительство, причинение неприятностей». Например:

별점 테러 (별점 + terror) – намеренное выставление группой пользователей низких оценок товару (букв. «терроризм со звездами»);

댓글 테러 (댓글 + terror) – негативные комментарии в сети (букв. «терроризм с комментариями»);

안구 테러 (안구 + terror) – некрасивая картина или фотография (букв. «терроризм для глазного яблока»);

마이크로 테러 (micro + terror) – мелкое вредительство.

Слово 마라톤/marathon приобрело в корейском языке новое значение «что-то длительное, долгосрочное» (спортивная метафора). Метафорическая модель: «марафон – долгий процесс»:

마라톤 회의 (marathon + 회의) – длительное совещание, которое проходит без перерыва (букв. «марафонское совещание»);

마라톤 회담 (marathon + 회담) – длительные переговоры, которые проходят без перерыва (букв. «марафонские переговоры»);

마라톤 금융 (marathon + 금융) – перезакладывание своей задолженности в нескольких банках в течение длительного времени (букв. «марафонское финансирование»).

Еще одно интересное переосмысление получило заимствованное слово (chewing) gum/껌 в словосочетании 껌딱지 (gum + 딱지) «приклеенная жевательная резинка», которое в переносном значении обозначает «липучка, прилипчивый человек». Прилипчивый, следующий по пятам человек, с которым трудно расстаться, уподобляется приклеившейся жевательной резинке, которую трудно отклеить (реификация). Метафорическая модель «жевательная резинка – следующий по пятам человек».

안세하, 전은지 애정 갈구하는 ‘껌딱지 남편 – Ан Сеха – муж, который следует по пятам за Чон Ынчи, требуя ее внимания (12.12.2023. Maeil Gyoengje)⁸.

Как видно из рассмотренных выше примеров, метафоризация может происходить как в ходе автономной вторичной номинации, так и в ходе деривативного словообразования, образования слов-портмоне, словосложения и двухкомпонентного фразообразования с участием англицизмов. Наиболее часто встречающимися в корпусе являются случаи метафоризации, возникшие в ходе словосложения и двухкомпонентного фразообразования (46 %) и образования слов-портмоне (38 %), на случаи метафоризации в ходе деривативного словообразования пришлось 15 % зафиксированных примеров, а на случаи метафоризации в ходе автономной вторичной номинации – всего 1 %.

⁸ URL: <https://www.mk.co.kr/star/broadcasting-service/view/2023/12/949891/>

Области-источники представлены такими универсальными сферами, как «Артефакты», «Природа», «Человек», «Социум», т. е. теми сферами, с которыми человек наиболее часто соприкасается в своей повседневной жизни. Области-целями стали различные сферы современного корейского общества, такие как «Политика», «Экономика», «Общество и социальные проблемы», «IT-сфера», «Здоровье».

В исследованном языковом материале метафорических единиц были выявлены:

1) полные метафоры, в которых метафорическому переосмыслению подвергаются оба компонента. Например,

헬파티 (hell + party) – столпотворение, толкучка (адское, ужасное + много людей);

헬조선 (hell + средневековое государство Чосон) – современная Республика Корея (адски тяжело + средневековое классовое разделение);

핑거 프린스 (finger + prince) – человек, которому лень самому искать информацию в Интернете, и он задает вопросы на форуме (работать пальцами по клавиатуре + изнеженный принц, который не привык работать);

마스크 앵무새 (mask + попугай) – аптекарь, который вынужден всем повторять, что масок нет в продаже (маски нужны в период пандемии, их сложно купить + попугай, который повторяет одно и то же);

2) частичные метафоры, в которых метафорическому переосмыслению подвергается только один из компонентов:

핀셋 방역 (pincette + карантин) – точечные карантинные меры (букв. «пинцетный карантин»);

흙턴 (흙/земля, грязь + intern) – интерн, у которого нет никакой гарантии на трудоустройство (букв. «земляной интерн»);

스텔스 차선 (stealth + 차선/полоса на дороге) – полоса на дороге, которую плохо видно из-за непогоды (букв. «стелс-полоса»).

Заключение

Словарный состав современного корейского языка (южнокорейский вариант) активно пополняется за счет заимствований из английского языка в условиях интенсивного языкового контакта, английский язык стал одним из основных источников неологизации в корейском языке в XXI в. Лексическое значение англицизмов подвергается сужению и расширению в корейском языке. Как правило, в процессе заимствования в большинстве случаев сначала происходит семантическое сужение (слово обычно заимствуется в одном из своих значений в корейский язык), однако впоследствии в процессе адаптации и усвоения англицизма в корейском языке и культуре происходит расширение его концептуального содержания, в том

числе благодаря активным процессам метафоризации. Новые слова и концепты, попадающие из чужой культуры, подвергаются переосмыслению в рамках концептуальной системы и метафорического мышления корейского народа, создаются новые образы и ассоциативные связи, формируются новые метафорические модели. Были выявлены следующие виды метафоризации в исследованном корпусе: метафоризация в ходе автономной вторичной номинации, метафоризация в ходе деривативного словообразования и образования слов-портмоне, словосложения и двухкомпонентного фразообразования с участием англицизмов. Наиболее часто встречающимися в корпусе являются примеры метафоризации, возникающей в ходе словосложения и двухкомпонентного фразообразования (46 %), а также в словах-портмоне (38 %).

Данное исследование не является исчерпывающим, в дальнейшем представляется важным проведение комплексного исследования метафоризации английских заимствований в процессе их адаптации и усвоения в корейском языке, проведение сравнительного анализа освоения англицизмов в разных языках и культурных вариаций метафоризации заимствованных слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях : очерки о русской лексике и лексикографии. М. : Знак, 2008. 320 с.
2. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М. : УРСС, 2004. 256 с.
3. Калинин О. И. Функциональный потенциал метафоры в дискурсе : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2022. 480 с.
4. Рут М. Э. Образная номинация в русской ономастике. М. : УРСС, 2019. 192 с.
5. Брутян Г. А. Гипотеза Сепира-Уорфа : лекция, прочитанная в Лондонском университете в 1967 г. Ереван : Луйс, 1968. 66 с.
6. Толковые словари корейского языка Naver. URL: <https://dict.naver.com/>
7. 국립국어원. 2017년 신어 조사 / 국립국어원. 서울: 경대디지털, 2017. 281쪽.
8. 국립국어원. 2018년 신어 조사 / 국립국어원. 서울: 경대디지털, 2018. 323쪽.
9. 국립국어원. 2019년 신어 조사 / 국립국어원. 서울: 경대디지털, 2019. 211쪽.
10. 남길임 외. 신어 2020 / 남길임 외. 서울: 한국문화사, 2021. 229쪽.
11. 남길임 외. 신어 2021 / 남길임 외. 서울: 한국문화사, 2022. 211쪽.
12. 남길임 외. 신어 2022 / 남길임 외. 서울: 한국문화사, 2023. 220쪽.
13. 국립국어원. 2001년 신어 / 국립국어원. 서울: 가야원, 2001. 488쪽.

14. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

15. Козинец С. Б. Словообразовательная метафора в русском языке : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2009. 397 с.

REFERENCES

1. Krysin L. P. *Slovo v sovremennykh tekstakh i slovarnykh: Ocherki o russkoy leksike i leksikografii* [The Word in Modern Texts and Dictionaries: Essays on Russian Lexicon and Lexicography]. Moskva: Znak, 2008. 320 p.

2. Lakoff D., Johnson M. *Metafora, kotorymi my zhivem* [Metaphors We Live By]. Moskva: URSS, 2004. 256 p.

3. Kalinin O. I. *Funktsional'nyj potentsial metafor v diskurse* [Functional Potential of Metaphor in Discourse]. Doctoral Dissertation. Moscow: Military University of the Defence Ministry of the Russian Federation, 2022. 480 p.

4. Rut M. E. *Obraznaya nominatsiya v russkoy onomastike* [Figurative Nomination in Russian Onomastics]. Moskva: URSS, 2019. 192 p.

5. Brutyan G. A. *Gipoteza Sepira-Uorfa: lektsiya, pročitannaya v Londonskom universitete v 1967 g.* [The Sepir-Whorf Hypothesis: a Lecture Delivered at the University of London in 1967]. Erevan: Lujs, 1968. 66 p.

6. Korean language dictionary. Available at: <https://dict.naver.com/>

7. National Institute of Korean Language. *Neologisms of the 2017 year*. Seoul: Gyeongdae Digital, 2017. 281 p.

8. National Institute of Korean Language. *Neologisms of the 2018 year*. Seoul: Gyeongdae Digital, 2018. 323 p.

9. National Institute of Korean Language. *Neologisms of the 2019 year*. Seoul: Gyeongdae Digital, 2019. 211 p.

10. Nam Gilim, et al. *Neologisms of the 2020 year*. Seoul: Hanguk Munhwasa, 2021. 229 p.

11. Nam Gilim, et al. *Neologisms of the 2021 year*. Seoul: Hanguk Munhwasa, 2023. 211 p.

12. Nam Gilim, et al. *Neologisms of the 2022 year*. Seoul: Hanguk Munhwasa, 2023. 220 p.

13. National Institute of Korean Language. *Neologisms of the 2001 year*. Seoul: Gyeongdae Digital, 2001. 488 p.

14. Cambridge Dictionary. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/>

15. Kozinets S. B. *Slovoobrazovatel'naya metafora v russkom yazyke* [Word-formative metaphor in Russian]. Doctoral Dissertation, Moscow: Moscow State Pedagogical University, 2009. 397 p.

Московский государственный лингвистический университет

Мозоль Т. С., кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой восточных языков

E-mail: tatiana99@hanmail.net

Поступила в редакцию 16 февраля 2024 г.

Принята к публикации 27 мая 2024 г.

Для цитирования:

Мозоль Т. С. Метафоризация иноязычных заимствований (на материале английских заимствований в корейском языке) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 3. С. 104–112. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/3/104-112>

Moscow State Linguistic University

Mozol T. S., Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Oriental Languages Department

E-mail: tatiana99@hanmail.net

Received: 16 February 2024

Accepted: 27 May 2024

For citation:

Mozol T. S. Metaphorization of borrowings (focusing on English borrowings in Korean). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2024. No. 3. Pp. 104–112. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/3/104-112>